

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 2019—2020

Rok 2019

Publikacje książkowe

1. *Łagodna jak światło. Antologia pisarzy polskich i bułgarskich.*
Tłum. Krum K r u m o w. Łódź, Dom Literatury w Łodzi, 2019.
Bodakow Marin
*Idę**, s. 208—209.
Tvoâta roklâ / Twoja sukienka, s. 210—213 [poezja].
Czolewa Sylwia
Ot Lizabon / Z Lizbony, s. 202—203.
Ot Pariž / Z Paryża, s. 204—207 [poezja].
Czuchow Petyr
Blagotvoritelnost / Charytatywność, s. 240—241.
Vâra / Wiara, s. 242—245 [poezja].
Dimitrowa Kristin
Spomen ot edna d"lga sedmica /
Wspomnienie długiego tygodnia, s. 196—197.
Uvažаемi p"tnici / Szanowni podróżni, s. 198—201 [poezja].
Ewtimowa Zdrawka
Kr"v ot k"rtica / Krew z kreta, s. 182—189.
Gospodinow Georgi
Nevidimite krizi / Niewidzialne kryzysy, s. 156—181 [proza].

Iwanowa Ina

*Ja**, s. 228—229.

*** (*Wycwiczona tęsknota*)*, s. 230—233 [poezja].

Karabasz Rene

Lentata v supermarketa /

(*taśma w supermarkecie*), s. 236—239.

Sd" vkaĥ kartata na Bylgariâ /

(*zjadłam mapę Bułgarii*), s. 234—235 [poezja].

Kenarow Dimitry

Kozata / Koza, s. 220—221.

Pticečovka / Dziobak, s. 222—227 [poezja].

Rachnew Elin

*** (*âb"lkovite ruĉei v glasa ti šarenata roklâ s bademite...*) /

*** (*jabłkowe ruczaje w twoim głosie barwna suknia z migdałami...*), s. 214—215.

Gergana 5 / Gergana 5, s. 216—219 [poezja].

Wylew Iwan

*** (*Ponâkoga na edinacite zaviždam...*) /

*** (*Zazdroszczę czasem jedynakom...*), s. 192—195.

Sled lâto / Po lecie, s. 190—191 [poezja].

2. **Pyrwanow Petyr: Otk"deto i da idva / Skądkolwiek wyjawiony.**

Tłum. Wojciech G a ł a z k a. Kraków, Wydawnictwo Miniatura, 2019, 159 s. [poezja].

Absolütna svoboda / Wolność absolutna, s. 25.

Gorata gramadliva / Lasu zwalisko, s. 9.

Gradinarska elegiâ / Elegia o ogrodnikach, s. 11.

Kilifarevo / Kilifarewo, s. 23.

Liĉna pokana / Osobiste zaproszenie, s. 21.

Neobremennost / Bez obciążenia, s. 17.

Nepodvižnosti / Znieruchomienie, s. 19.

Otk"deto i da idva / Skądkolwiek wyjawiony, s. 13.

Prostata daleĉina / Zwyczajna dal, s. 15.

[Z tomu *Letiša / Lotniska*]

Hilâdoletnata meĉta /

Tysiącletnie marzenie pozostaje marzeniem, s. 37.

Nâkolko metra ot pistata /

Zostało jeszcze kilka metrów lotniska, s. 33.

Ot minuta samo letim / Lecimy zaledwie minutę, s. 35.

Salon za ĉakašite p"tnici / Hala oczekujących na odloty, s. 29.

Vtori p"t v edin i s"š ĉas / Po raz drugi o tej samej porze, s. 31.

- [Z tomu *S"birač na vreme / Kolekcjoner czasu*]
Doživot... Koj li še čaka / Dożywot... I jak tu czekać tydzień, s. 47.
Dumite koito obezm"lvât svetât /
Słowa odbierające mowę świecą, s. 49.
K"deto včera se v"rtâ Zemâta /
Gdzie wczoraj kręciła się ziemia, s. 43.
Lampa. Dve figurki ot kost / Lampa. Dwie figurki z kości, s. 41.
Ne me nastigaj mis"l zlatna /
Nie chodź wciąż za mną myśli złota, s. 45.
Ot vidimiâ svât otneti dumi /
Światu widzialnemu odebrane słowa, s. 53.
Otk"deto idvaš den nevidim /
Skąd przybywasz dniu niewidzialny, s. 51.
S"vsem kako izmisleno e vsičko /
Jakby całkowicie zmyślone jest wszystko, s. 55.
Sama popada v r"kata / Samo wpada do ręki ciche pióro, s. 59.
Vse t"rsâ pod t"mnata voda / Wciąż szukam w głębinie, s. 57.
- [Z tomu *Inscenirovki ot čaeniâ park / Imaginacje z parku herbacianego*]
blizki bregove na snasâ / zbliżone brzegi sanxi, s. 73.
čaj ot čašata preлива / herbata przelewa się z filizanki, s. 83.
dvama vseki sam za sebe si / oboje każde dla siebie, s. 67.
dve luni zagatvat drevna svetlina /
dwa księżycy zwiastują światło dnia, s. 85.
edva li ne zadušen pod tišinata / nieomal przyduszonego ciszą, s. 79.
lŭlakovite hrasti za vtori p"t c"ftât /
krzewy bzów już po raz drugi kwitną, s. 77.
nad parka nošen / ad parkiem nocą jedynie z gwiazd, s. 95.
nad planinskiâ priliv prep"lna luna /
ponad gór przyplływem pełnieje księżyc, s. 87.
nap"lno ot daden ottat"k drugiâ d"žd /
w pełni ufny przechodzę przez ścianę, s. 93.
nenaprazno rosi svetlinata / nie na darmo światło rosi, s. 65.
ot vse po-sbiti stihove / z coraz więcej zgęstniałych wersów, s. 109.
otidoh pri rosata / udałem się do rosy i ujrzałem, s. 99.
po p"tekata ot senki ovlažnena / ścieżką przez cienie zwilżoną, s. 115.
počti ot vzduh počti ot dim / jakby z powietrza jakby z oparów, s. 81.
prav v trevite ostri / stojąc w trawach, s. 111.
predideši zimata âta / wyprzedzające zimę stada, s. 113.
pust vhod načaloto proloma e smajvašo /
puste wejście wrota przełomu, s. 91.

- realno čaeno d"rvo / realne drzewo herbaciane*, s. 63.
samoten park naprazno v"rvà /
samotny park daremnie zmierzam, s. 97.
šestte zvezdi greât / tych sześć gwiazd jaśnieje, s. 71.
skalite s horizonta mesec s"šiva /
od miesiący skały z horyzontem zszywa, s. 103.
spât čaenite d"rveta / śpią herbaciane krzewy, s. 105.
stud"t nebeto e skoval / mrozem zostało skute niebo, s. 101.
svet"t iznikva edinstveno /
świat nasz powstaje jedynie z woli Boga, s. 75.
v moâ prozorec sled kraâ na delničniâ den /
w moim oknie u schyłku powszedniego dnia, s. 89.
v salona bez obuvki bâl božur /
siedzimy bez obuwia biała piwonia, s. 107.
v sledobednata sleddyždovna vedrost /
w poobiedniej podeszczowej świeżości tarasu, s. 69.
[Z tomu *Den bez godina / Dzień bez roku*]
četka pero tuš râzana r"čna hartiâ /
pędzel piórko tusz cięty papier czerpany, s. 131.
hajdegarov komentar / glosa heideggerowska, s. 119.
naemnik na muzata / najmenik muzy, s. 123.
postklasičeski komentar / glosa postklasyczna, s. 125.
pri s"lzata / blisko łyzy, s. 127.
sledite ot k"sniâ peripatetiz"m /
pokłosie późnego perypatetyzmu, s. 121.
ulička osiolo / uliczka micolo, s. 129.
vtoro nazovavane na vinoto / powtórne nazywanie wina, s. 133.
[Z tomu *Zapisi ot gradinata na pokriva / Zapiski z ogrodu na dachu*]
koâ si / kim jesteś, s. 149.
malka beztelesna sânka / mały bezcielesny cień, s. 139.
metageneza / metageneza, s. 145.
nepriv"rzvaša lŭbov / miłość bez przywiązania, s. 147.
podranila svâtost / przedwczesna świętość, s. 143.
prez uhoto na benta / przez ucho rzecznej tamy, s. 141.
tišina otv"t razlikata / cisza poza odmiennością, s. 137.

3. **Wyłczanowa Ina:** *Ostrov Krah / Wyspa Krach.*

Tłum. Hanna K a r p i Ń s k a. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2019, 252 s.
 [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Pisarze.pl. e-Dwutygodnik Literacko-Artystyczny” 2019, nr 424.

Antonow Iwan

Goà / Goya

Poet / Poeta.

Tłum. Teresa Moszczyńska - L az a r o w a [poezja].

Atanasowa Walentina

D"lgiât p"t k"m zorata / Długa droga do świtu

Gradinata s ž"ltite rozi / Ogród z żółtych róż

Snâg li vali? / Czy to śnieg pada?

Tłum. Teresa Moszczyńska - L az a r o w a [poezja].

Mitew Stefan

D"lgoto p"tuvane / Długa podróż

Povârvaj / Uwierz

**** (Smis"l"t) / *** (Sens życia).*

Tłum. Teresa Moszczyńska - L az a r o w a [poezja].

Seliaszki Łyczazar

Elegiâ za mravkata / Elegia o mrówce

Med i otrova / Miód i trucizna

Od mosta nad rekata / Z mostu nad rzeką

Rozata / Róża

Svetlina / Światło.

Tłum. Teresa Moszczyńska - L az a r o w a [poezja].

Solnikowa Wioleta

**** (Očite ti) / *** (Twoje oczy)*

**** (Głosy ptaków)**

**** (Mała kaplica)**

**** (Pączek róży)**

**** (Po chwili)**

*Danteli / *** (Koronki)*

*Lokva na p"tâ / *** (Kałuża w drodze).*

Tłum. Łyczazar Seliaszki [poezja].

Stefanowa Diana

**** (Kakto v t"mna voda...) /*

**** (Jak w ciemnej wodzie...)*

**** (Šepti...) / *** (Szept...)*

Problâs"k / Przebłysk.

Tłum. Teresa Moszczyńska - L az a r o w a [poezja].

2. „Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe” 2019, nr 3.

Seliaszki Łyczazar

*Idę prosto**

*Rozpoczęło się cicho**.

Tłum. Rossana Alexandrova - Nowakowska,
s. 201 [poezja].

Rok 2020

Publikacje książkowe

1. **Karaangow Petyr: Sezony uczuć.**

Tłum. Wojciech G a ł a z k a. Kraków, Wydawnictwo Miniatura, 2020,
63 s. [poezja].

*** (*Tak chciałbym przeżyć*)*, s. 9.

Avgust / Sierpień, s. 19.

D"rveta / Drzewa, s. 12.

Esen / Jesień, s. 45—46.

Ima vreme / Mamy czas, s. 36—38.

Interior / Interior, s. 57—59.

Kato muzikata večer / Niczym wieczorna muzyka, s. 35.

Ključove / Klucze, s. 8.

*Kłębek wełny**, s. 53—56.

Kontinent / Kontynent, s. 60—61.

Koren / Korzeń, s. 47—48.

Melanholiâ prez septemvri / Wrześniowa melancholia, s. 20—21.

Nastroenie / Nastrój, s. 49.

Perter / Parter, s. 27.

*Pierścienie**, s. 41.

*Podróż**, s. 50.

Poet / Poeta, s. 15—16.

Politika / Polityka, s. 10—11.

Provincionalna prolet / Prowincjonalna wiosna, s. 17—18.

Ptici / Ptaki, s. 13—14.

Snâg / Śnieg, s. 29.

Stihiâ / Żywioł, s. 26.

Tvorčestvo / Twórczość, s. 42—43.
Učastie / Uczestnictwo, s. 7.
Večeren prag / Wieczorny próg, s. 39—40.
Vnezapno lato / Niespodziewane lato, s. 32—33.
Vtora melanholià / Inna melancholia, s. 22—23.
*Wędrowiec**, s. 30—31.
*Wiosenny wiatr**, s. 5—6.
Zavr"šane / Powrót, s. 51—52.
Zima / Zima, s. 28.
Zimna nedelà / Zimowa niedziela, s. 24—25.
Zimno more / Zimowe morze, s. 34.
Zlatno loze / Złota winnica, s. 44.

2. **Kynczew Nikołaj: *Przeciwko nieobecności*.**

Tłum. Wojciech Gałazka. Kraków, Wydawnictwo Scriptum,
 Tomasz Sekunda, 2020, 214 s. [poezja].

- *** (*Če e taka, instinkt"t može...*) /
 *** (*Że tak jest, instykt może...*), s. 16.
- *** (*Češmata sviri večer na cafara...*) /
 *** (*Woda u zdroju gra wieczorem na fujarce...*), s. 72.
- *** (*Daže ot voda i mrak da e katran"t...*) /
 *** (*Choćby smoła była z wody i mroku...*), s. 48.
- *** (*Edna žena, kogato istinski zaplače...*) /
 *** (*Kobieta, gdy szczerze zapłacze...*), s. 93.
- *** (*Edno stihotvorenje ne može...*) /
 *** (*Żadnego wiersza nie mogę...*), s. 12.
- *** (*Kak da poiskam m"lnià nazaem...*) /
 *** (*Jak mam żądać pożyczenia błyskawicy...*), s. 119.
- *** (*Majko, bez koàto...*) / *** (*Matko, bez której po dziś dzień...*), s. 40.
- *** (*Možel s"m i gol da b"da...*) / *** (*Mógłbym być nawet goły...*), s. 60.
- *** (*Ne može da se kaže vs"šnost...*) /
 *** (*Właściwie nie można powiedzieć...*), s. 126.
- *** (*Osa užili...*) / *** (*Osa užqdliła mnie i dziecięcy balonik...*), s. 71.
- *** (*Otidoha si vsički — majčice...*) /
 *** (*Wszyscy odeszli — o matko...*), s. 154.
- *** (*Potegliliât sluh dostiga veče do ušite...*) /
 *** (*Słuch wyruszył i dotarł już do ucha...*), s. 153.
- *** (*Sgodât li se zvezdite večer s v"rhovete...*) /
 *** (*Skoro gwiazdy ze szczytami zaręczają się wieczorem...*), s. 63.
- *** (*Šom sl"nčvite dni me radvat...*) /
 *** (*Skoro dni słoneczne mnie cieszą...*), s. 70.

- *** (Str"nišeto izs"hnalo napomnâ...) /
 *** (Sterczące rżysko przypomina...), s. 61.
- *** (V šuma na babinite devetini...) /
 *** (W gwarze takich i siakich banialuk...), s. 99.
- *** (A sabâta: tova e d"lgiât ezik...) /
 *** (A szabla — to długi język...), s. 62.
- Â da pijnem, nišo če čak sl"nceto e sprâlo /
 Wypijmy, to nic, że słońce bieg wstrzymało, s. 137.
- Aed / Aedon, s. 9.
- Ah! / Ach!, s. 30.
- Ako / Jeśli, s. 111.
- Ako šete vârvajte / Chcecie, to wierzcie, s. 47.
- Antikvarna knižnica / Antykwariat, s. 129.
- Ârost / Wściekłość, s. 84.
- Az kazvam: moât slučaj e edinstven /
 Powiadam: mój przypadek jest jedyny, s. 46.
- Az s"m gl"tnal v"dicata na života / Połknąłem haczyk życia, s. 170.
- Az s"m pobelâl, po-bâl ot bâloto kokiče /
 Białowłosa, bielszy od śnieżyczki białej, s. 168.
- Az vse pak bih se s"glasil s Platon, ako /
 Zgodziłbym się z Platonem, o ile, s. 163.
- Bâla magiâ / Biała magia, s. 14.
- Bâla vrana / Biały kruk, s. 19.
- Bal"t na nevinnite / Bal niewinnych, s. 82.
- B"deše / Przyszłość, s. 18.
- *** (Bi trâbvalo da nâma dumi v"rhu knigata...) /
 *** (Musiałoby nie być słów w książce...), s. 65.
- Bikoborec se samobičuva / Walka z bykiem jest samobiczowaniem, s. 166.
- Blagorodno / Szlachetnie, s. 139.
- B"lgariâ / Bułgaria, s. 39.
- Bluden sin oçakva, če život"t go oçakva /
 Syn marnotrawny oczekuje, że całe życie przed nim, s. 169.
- Bludniât sin / Syn marnotrawny, s. 56.
- Bojno pole / Pole bitewne, s. 35.
- Bukoliki / Bukoliki, s. 144.
- Čuvstvo / Uczucie, s. 43.
- Darba / Talent, s. 10.
- Dâvol"t po dâvolški se izvisâva duhom /
 Diabeł po diablemu wlatuje duchem, s. 162.
- Dialog / Dialog, s. 28.

- Diktatura / Dyktatura*, s. 89.
- Dnes ne mi se pravi nišo na zemâta /*
Nic mi się nie chce na tym świecie, s. 167.
- Dokato trâbva / Dopóki trzeba*, s. 107.
- Elegiâ / Elegia*, s. 106.
- Epilog / Epilog*, s. 51.
- Evropa / Europa*, s. 133.
- Ežednevno / Codziennie*, s. 33.
- Gladna stačka / Strajk głodowy*, s. 29.
- Godež / Zaręczyny*, s. 102.
- Gosti / Goście*, s. 37.
- Gr"moglasna riba / Głośna ryba*, s. 75.
- Gvozdeât na večerta / Gwóźdź wieczoru*, s. 128.
- Indijska niška / Gęsiego*, s. 58.
- Izkustvo / Sztuka*, s. 8.
- Jona / Jonasz*, s. 135.
- Kam"k / Kamień*, s. 73.
- Kapriz / Płacz*, s. 159.
- Kaprizite učukvat moâ pogled / Kaprysy dziwiâ oczy moje*, s. 66.
- Kato vr"h na vsiçko na v"rha na planinata /*
Szczytem wszystkiego na szczycie góry, s. 165.
- K"deto st"pi kon — nima Pegas izlita /*
Gdzie stanie koń, Pegaz do lotu gotów?, s. 152.
- Kino / Kino*, s. 97.
- Klasicite / Klasycy*, s. 17.
- Koleda / Kolędowanie*, s. 76.
- Kompas / Kompas*, s. 136.
- Košer / Ul*, s. 132.
- Krasota / Piękno*, s. 109.
- Kuc dâvol / Kulawy diabeł*, s. 80.
- Kukuviçha prežda / Kukułcza przędza*, s. 23.
- Lekota / Lekkość*, s. 158.
- Loven rog / Róg myśliwski*, s. 141.
- Łaka**, s. 49.
- Madrigal / Madrygał*, s. 96.
- Meduza / Meduza*, s. 114.
- Meteor"t sled kato go nâma / Meteor, którego już nie ma*, s. 156.
- Migom / Raptem*, s. 83.
- Milost / Litość*, s. 11.
- Muzika na sferite, az slušam / Muzyka Sfer, ja słucham*, s. 161.

- Nak"de / Dokąd*, s. 151.
- Nedelâ / Niedziela*, s. 127.
- Nedoumenie / Zdumienie*, s. 36.
- Nikoga / Nigdy*, s. 100.
- Nikoga bezsm"rtniât život ne še umre ot skuka /
Nie zanudzi się na śmierć nieśmiertelne życie*, s. 164.
- No v zav"ršenost dori probožda /
Nawet na doskonałości jest skaza*, s. 149.
- Nova svetlina / Nowe światło*, s. 57.
- Obič / Miłość*, s. 131.
- *** (*Ogledaloto e ploska bezdna na nešata...*) /
*** (*Zwierciadło jest płaską otchłanią rzeczy...*), s. 69.
- Ostrovi / Wyspy*, s. 22.
- Ot v"rha na naj-v"zvišeniâ izlet / Ze szczytu najwyższego lotu*, s. 79.
- Pariž / Paryż*, s. 134.
- Pesnopenie na šerpa / Przyspiew Szerpa*, s. 147.
- Plemenna balada / Ballada plemienna*, s. 90.
- P"lno pravo / Pełne prawo*, s. 45.
- Po-daleče / Jak najdalej*, s. 21.
- Pol"h"t t na mladostta / Powiew młodości*, s. 108.
- Porazen ot m"lniâ na krasotata / Rażony błyskawicą piękna*, s. 175.
- Postskriptum / Postscriptum*, s. 177.
- Potv"rždenie / Potwierdzenie*, s. 38.
- Pri razmânata na pogledi sme bez moneti /
Wymiana rzutu oka bez reszty na drobne*, s. 173.
- Pričudljivo / Dziwacznie*, s. 92.
- Priroda / Przyroda*, s. 50.
- Priziv na Duha k"m Kralâ prostosm"rten /
Apel Ducha do króla, który jest zwykłym śmiertelnikiem*, s. 176.
- Prizrak / Zjawa*, s. 117.
- Prosto / Po prostu*, s. 157.
- Prostota / Prostota*, s. 120.
- Protiv ots"stviето / Przeciwno nieobecności*, s. 32.
- Ravnišeto — dlanta s"s semena / Równina — dłoń pełna ziaren*, s. 123.
- Razglaseno / Rozpowiedziane*, s. 13.
- Rodna k"ša / Dom rodzinny*, s. 121.
- Ruina / Zagłada*, s. 55.
- Sbogom / Żegnaj*, s. 110.
- Sedmoto nebe se vižda s p"rvi pogled /
Siódme niebo widać na pierwszy rzut oka*, s. 150.

- Septemvri / Wrzesień, s. 143.
 Serenada / Serenada, s. 94.
 Siâniâ / Poświęty, s. 124.
 Skorec / Szpak, s. 42.
 Skoro / Niebawem, s. 74.
 Skreż / Szron, s. 145.
 Slava / Sława, s. 122.
 *** (Sled zdrača horizont"t nervno se nag"na...) /
 *** (O zmierrchu horyzont nerwowo się wygiął...), s. 68.
 Spored moâ pâs"čen časovnik vremeto e zlatno /
 Dla mojej klepsydry czas jest złotem, s. 130.
 Sreša / Spotkanie, s. 27.
 Strah / Strach, s. 25.
 Svatba / Wesele, s. 104.
 *** (S"zvezdiâ i tuk-tame samotni...) /
 *** (Konstelacje oraz tu i tam samotnie...), s. 41.
 Tâ samata v men se razdvoâva / Ona sama we mnie się dwoi, s. 98.
 Tolkova e veče sigurno, če da ne vârvaš /
 To już takie pewne, że aż się nie chce wierzyć, s. 52.
 Top"l izvor / Ciepłe źródło, s. 20.
 Top"l kompres / Ciepły kompres, s. 31.
 *** (Tova e da ne znaeš...) / *** (To po to, abyś nie wiedziała...), s. 64.
 *** (Tova ne ti e brâst"t ot igrите...) /
 *** (To nie wiąż z lat dziecięcych zabaw...), s. 59.
 Tozi, kojto izt"rval e vlaka / Ten, któremu uciekł pociąg, s. 174.
 Traur"t e zat"nnenieto na s"rceto / Żaloba jest zaćmieniem serca, s. 116.
 Tr"pçivi âb"lki / Ciepłe jabłka, s. 95.
 Trus / Wstrząs, s. 24.
 Tvoât život / Twoje życie, s. 78.
 T"žno sravnenie / Smutne porównanie, s. 81.
 Umora / Zmęczenie, s. 125.
 Usmivka / Uśmiech, s. 113.
 V gorata ima nâkoj / W lesie jest ktoś, s. 77.
 V kalendara na pçelite / W kalendarzu pszczoł, s. 105.
 V nošta / W nocy, s. 26.
 V okoto na sl"nceto vleze mušica / W oko słońca wpadła muszka, s. 155.
 V тази svetla sutrin, bez da vidi nâkoj /
 Jasnym rankiem, kiedy nikt nie widzi, s. 171.
 V тази svetlina, ostavil se na neâ samo /
 W tym świetle, któremu zaufałem, s. 118.

- Veče v"zduh"t sladni na zaharna tr"stika /
Powietrze już za słodkie nawet dla trzciny cukrowej, s. 138.*
- Velikden / Wielkanoc, s. 115.*
- Vetrovito vreme / Wietrzna pogoda, s. 88.*
- Vidnoto prividno e alibi /
Widocznie alibi oczywiście nie jest, s. 146.*
- Vinagi pri preminavane na trotoara /
Zawsze, kiedy idę chodnikiem, s. 86.*
- Vinagi za oprošenje se molâ /
Zawsze proszę o przebaczenie, s. 148.*
- Vino / Wino, s. 142.*
- Viž, ciganin i ciganka se dvižat /
Popatrz, Cygan i Cyganka idą, s. 140.*
- Voden duh / Duch wodny, s. 15.*
- Vodna liliâ / Lilia wodna, s. 101.*
- Volen polet / Swobodny lot, s. 87.*
- Vreme / Czas, s. 53.*
- Vremeto otgore / Czas górą, s. 112.*
- Vr"n na s"v"ršenstvoto / Szczyt doskonałości, s. 91.*
- Vsičko / Wszystko, s. 160.*
- V"trešno more / Morze wewnętrzne, s. 85.*
- *** (Za da pokaža p"tâ na ũžnâka...) /
*** (Chcąc wskazać drogę wiatrowi południa...), s. 67.*
- Zemen uît / Ziemiska błogość, s. 54.*
- Živ klarinet li beše / *** (Czy to grał żywy klarnet), s. 44.*
- Život / Źycie, s. 34.*
- Zmiâ / Źmija, s. 103.*
- Zrâš slepec si nosi slepotata /
Widzący ślepiec obnosi ślepotę, s. 172 [poezja].*
- Lajkučkata ne hape, a uhae... /
Lwia paszcza jest niegroźna, pachnie..., s. 193—197.*
- Ne može da se spre gulsarât /
Nie można powstrzymać gęslarza, s. 181—184.*
- Oslanâm se na maranâta / Słoneczna mgiełka moją ostoją, s. 198.*
- Otk"slečna balada za hevusra /
Ballada fragmentaryczna o Hewsurze, s. 185.*
- Samo m"lniâta može da mi b"de sânka /
Jedynie błyskawica może być moim cieniem, s. 189—192
[proza poetycka].*

3. Liliew Nikołaj: *Lunni petna / Odblaski księżycy.*

Tłum. Wojciech Gałązka. Kraków, Wydawnictwo Scriptum 2020, 70 s.

[poezja].

- *** (*Az bdâ...*) / *** (*Już dzień...*), s. 36.
- *** (*Bezkrájna žal...*) / *** (*Bezkrésny žal...*), s. 28.
- *** (*Gasne mečta zlatodarna...*) /
*** (*Złotodajna żłuda zacicha...*), s. 14.
- *** (*Godini moâta duša trepti...*) /
*** (*Od wielu lat dusza drży we śnie...*), s. 64.
- *** (*I našij blân, i našij zemen blân...*) /
*** (*I ten nasz sen, i ten nasz ziemski sen...*), s. 50.
- *** (*I sl"nceto s predvečniâ si plam...*) /
*** (*I słońce, co odwieczny zsyła dar...*), s. 29.
- *** (*I tvoâ den sred čeren trud otlita...*) /
*** (*Twój mroczny dzień mozołem cię przygniata...*), s. 63.
- *** (*Kato dalečen spomen gasnat...*) /
*** (*W dalekim wspomnieniu gasną...*), s. 42.
- *** (*Kato uteha setna problâsvat nebesata...*) /
*** (*Pociechą w czas rozstania zda się poblask jasności...*), s. 54.
- *** (*Komu se usmihvaš, ljubov?...*) /
*** (*Miłości, komu uśmiech swój ślesz?...*), s. 52.
- *** (*Kr"gozori nadveseni...*) /
*** (*Chmur kłęby sięgają ziemi...*), s. 23.
- *** (*Lũleât se izmamni otraženia...*) /
*** (*Kołyszą się zwodniczych blasków lśnienia...*), s. 62.
- *** (*Lunata visne kato plod...*) / *** (*Księżycy lico nad sadem...*), s. 43.
- *** (*Moite spomeni...*) / *** (*Moje wspomnienie...*), s. 19.
- *** (*Mračini obsebât...*) / *** (*Serca mego drogi...*), s. 25.
- *** (*Na Trakiâ sred zvučnite nivâ...*) /
*** (*Tracja w pół dźwięcznej podzięce...*), s. 12.
- *** (*Ne sk"rbi po zvučali na s"ne v"lni*) /
*** (*Niech ci nie będzie żal we śnie spienionych fal...*), s. 35.
- *** (*Ne znaâ, toâ p"t izvežda...*) /
*** (*Nie wiem, czy droga ta prowadzi...*), s. 24.
- *** (*Nebeto e bezumno siñò...*) /
*** (*Nad polami pieśń się niesie...*), s. 10.
- *** (*Nošta raziskrâ svoite gradini...*) /
*** (*Już noc się iskrzy w głąb swego ogrodu...*), s. 65.
- *** (*Nošta še ni izplače svoite tajni...*) /
*** (*Tu noc wyplacze swe tajemnice...*), s. 49.

- *** (O gospodi, blagoslavi nošta...) /
 *** (Boże, błogosław tę noc lamentu...), s. 47.
- *** (Plamvat nežni, plamvat beli, plamvat milvani v"lni) /
 *** (Płoną czułe, płoną białe, płoną miłowane fale...), s. 41.
- *** (Pred očite ni gasnat siâniâ...) /
 *** (W rozmarzeniu już gasną promienie...), s. 51.
- *** (Prilaskaj me v"lna...) /
 *** (Muśnij mnie falo, spowij morzem dźwięków śpiewanych...),
 s. 32.
- *** (P"rvata zora igrae...) /
 *** (Jasnym brzaskiem dzień rozbłyska...), s. 20.
- *** (Svetlo utro ti prokudi...) / *** (Jasny ranku trwałeś chwilę...), s. 8.
- *** (Svet"t bezspirno svoš lik meni...) /
 *** (Oblicze świata odmienia się wciąż...), s. 48.
- *** (Te ne govorât, moite oči...) /
 *** (Oczy me ciche już daleko stąd...), s. 27.
- *** (Te otminavat s pesni bezrodnata ni strâha...) /
 *** (Opuszczają już z pieśnią tułaczę nasze strzechy...), s. 53.
- *** (Ti čuvaš mojta gorestna molba...) /
 *** (Jako że słyszysz wołania mego głosu...), s. 30.
- *** (Ti splitaš v upoenie resnici...) /
 *** (Opuszczasz w upojeniu rzesz firanki...), s. 61.
- *** (Tihata bašina strâha!...) /
 *** (Mój zaciszny dom rodzinny!...), s. 15.
- *** (Tihât proleten d"žd...) / *** (Cichy wiosenny deszcz...), s. 9.
- *** (To moliš, znaâ, no kogo li...) /
 *** (Ty błogasz, czuję, czyżby mnie...), s. 45.
- *** (Treptât prostori, osveteni...) /
 *** (Rozświetlił przestwór słońca promień...), s. 22.
- *** (Večer i večernâta zv"ni...) /
 *** (Wieczór i dzwon wieczorny brzmi...), s. 55.
- *** (Treptvat nevidimi stuni...) / *** (Dźwięczą ukryte struny...), s. 44.
- *** (V dalečni izgubeni stepi...) /
 *** (W dalekie pustynie prowadzą me drogi...), s. 31.
- *** (V rannata večer bez zvuk...) /
 *** (W zmierzchu wczesnego ciszy...), s. 46.
- *** (V t"lpata ravnodušna i studena...) /
 *** (W tym tłumie obojętnym i nieczułym...), s. 66.
- *** (Vedrata duša na večnostta...) /
 *** (Wieczności dusza śle pogodnie znak...), s. 59.

- *** (*V"rvâ smiren, v"rvâ samin...*) /
 *** (*Idę samotnie, idę w pokorze...*), s. 13.
- *** (*Vse toâ glas trepti...*) / *** (*I wciąż ten głos się niesie z dali...*), s. 60.
- *** (*V"v toâ vek na hišno iztreblenie*) /
 *** (*W tym wieku, sławiącym zatracenie...*), s. 37.
- *** (*Zaslušan v sm"tnite slova...*) /
 *** (*Wsluchany w dźwięki ścichłych słów...*), s. 21.
- *** (*Ženata, koâto ot pametni dni...*) /
 *** (*Kobieta, której serce w mej pamięci trwa...*), s. 33—34.
- *** (*Znam s"rdečen sviden k"t...*) /
 *** (*Znam zakątek zbudzony radośnie...*), s. 7.
- *** (*S"mna v s"nnite gradini...*) /
 *** (*Świt obudził sad nad ranem...*), s. 11.

Tišina / *Cisza*, s. 67.

4. **Paskow Wiktor:** *Balada za Georg Henih* / *Ballada o lutniku*.
 Tłum. Mariola M i k o ł a j c z a k. Poznań, Wydawnictwo Poznańskie,
 2020, 217 s. [proza].
5. **Sławejkow Penczo:** *S"n za šastie* / *Sen o szczęściu*.
 Tłum. Wojciech G a ł z k a. Kraków, Wydawnictwo Scriptum,
 Tomasz Sekunda, 2020, 121 s. [poezja].
- [Z tomu *S"n za šastie* / *Sen o szczęściu*]
- *** (*Bezm"lvna noš e obivila...*) /
 *** (*Bezglębna noc już otuliła...*), s. 33.
- *** (*Bezumnij vih"r na života...*) /
 *** (*Burzliwy wicher w nurcie życia...*), s. 12.
- *** (*Do p"tnite vrati tâ go izprati...*) /
 *** (*Pożegnała go jak marzenie błogie...*), s. 14.
- *** (*Griži, sk"rbi i nesgodi...*) /
 *** (*Z troski, smutku i niedoli...*), s. 32.
- *** (*I na âve, i na s"n...*) / *** (*I na jawie, i we śnie...*), s. 19.
- *** (*I pak se v"rna esenta...*) /
 *** (*I powróciła jesień znów...*), s. 38.
- *** (*Mâtat se, plâskat, revat...*) /
 *** (*Przy mnie fal plusk, ciągły ryk...*), s. 29.
- *** (*Mojte proletni nadeždi...*) /
 *** (*Moim wiosennym nadziejom...*), s. 35.
- *** (*Na groba mi iznikna šat cvetâ...*) /
 *** (*Jeśli na grobie mym wzejdą kiedyś kwiaty...*), s. 15.
- *** (*Na moje vejki plod, plod ne edin yzrâ...*) /
 *** (*Z mojego drzewa owoc, ten owoc miał blask...*), s. 25.

- *** (Nametnala plaš t"men na pleši...) /
 *** (Z całunem ciemnym na ramionach...), s. 21.
- *** (Nasreša mi sedeše m"lkom ti...) /
 *** (Siedziałaś milcząc naprzeciw mnie...), s. 39.
- *** (Ni l"n ne d"hva nad poleni...) /
 *** (I taka cisza na polanie...), s. 7.
- *** (O, ima tih v"lšeben kraj...) /
 *** (O, jest cichy, czarowny kraj...), s. 28.
- *** (Otrupani ot nošnj snâg nečakan...) /
 *** (Przysypane przez nocy śnieg znienacka...), s. 30.
- *** (P"tât, po kojto v"zpirah...) /
 *** (Droga, na której stawałem...), s. 37.
- *** (Plakala e gorčivo nošta ...) /
 *** (Łzami się zalewała czarna noc...), s. 10.
- *** (Pogreban, i v groba vse pak e...) /
 *** (Choć martwy, to i w grobie...), s. 17.
- *** (Pred minuta buen vih"r...) /
 *** (Chwil temu parę wiatr kudłaty...), s. 36.
- *** (Prestana porojniâ d"žd...) /
 *** (Ustały już deszczu strugi...), s. 9.
- *** (S"rceto mi e čuždo za svetta...) /
 *** (Wciąż serce moje gdzieś w świata ustroni...), s. 11.
- *** (Samoten grob v samoten k"t...) /
 *** (Samotny grób wśród pustych pól...), s. 26.
- *** (Še da zamine ot sveta edna...) /
 *** (znów odejdzie ze świata we łzach...), s. 24.
- *** (Spi ezeroto...) /
 *** (Śpi już jezioro: białopienne buki...), s. 18.
- *** (Ti, kojto bdiš ot nebesata...) /
 *** (Ty, który czuwasz mocą niepojętą...), s. 22.
- *** (Tiho vee večerna prohlada...) /
 *** (Powiało lekko wieczorną ochłodą...), s. 27.
- *** (V nebesa âsnee letnij den...) /
 *** (I zajaśniał w niebie letni dzień...), s. 31.
- *** (V života, kato vih"r mina...) /
 *** (Jak wichler w życiu był potężny...), s. 34.
- *** (V"rvime nij samotni na svet"t) /
 *** (Idziemy wciąż samotni przez ten świat...), s. 16.
- *** (Več na godinite kervan"t prevali...) /
 *** (Już karawana moich lat minęła...), s. 23.

- *** (*Več na godinite kervan"t prevali...*) /
 *** (*Juž karawany mych lat bliski kres...*), s. 42.
- *** (*Večerni senki nesetno...*) /
 *** (*Wieczorne cienie sekretne...*), s. 20.
- *** (*Viât se oblaci černi...*) / *** (*Kłębią się czarne obłoki...*), s. 13.
- *** (*Vo stičkata pr"ska aromat...*) /
 *** (*I ciągle czuję twoich kwiatów woń...*), s. 8.
- *** (*Želaniâta smâtah sueta...*) /
 *** (*Za marność miałem pragnienia od lat...*), s. 40.
- *** (*Život"t i sm"rtta v borba...*) /
 *** (*O życie walka i w końcu śmierć...*), s. 41.

[Z tomu *Epičeski pesni / Pieśni epickie*]

- Haramii / Buntownicy*, s. 45—50.
- Lud gidiâ / Szaławila*, s. 51—54.
- Mikelandželo / Michał Anioł*, s. 64—68.
- Nerazdelni / Nierozłączni*, s. 57—58.
- Prikazka / Bajka*, s. 59—61.
- V potajna doba / Porą tajemną*, s. 62—63.
- Zmejnovo lûbe / Smocza ukochana*, s. 55—56.

[Z tomu *Na Ostrova na blaženite / Na wyspie szczęśliwej*]

- *** (*Ne govorete mi, če moâ roden kraj...*) /
 *** (*Nie rozprawiajcie wciąż, że moja ojczyzna...*), s. 72—73.
- Baša mi v men / Mój ojciec we mnie*, s. 77—78.
- Ekstaz / Ekstaza*, s. 79.
- Košmar / Koszmar*, s. 80.
- Obiçam / Kocham*, s. 81.
- Pri groba na ubitiâ drugar / Nad grobem zabitego przyjaciela*, s. 76.
- Psalom na poeta / Psalm poety*, s. 82—83.
- Rožba na sl"nceto / Dziecko słońca*, s. 84.
- Sto dvadeset duši / Stu dwudziestu*, s. 71.
- Žrec na života / Kapłan życia*, s. 74—75.

[Z tomu *Księga pieśni*]

- *** (*C"rveno cveke c"rven tr"ndafil...*) /
 *** (*Czerwony kwiecie, czerwona róża...*), s. 98.
- *** (*Cutit ruža vo onaâ strana...*) /
 *** (*Zapach róży niesie się do ogrodu...*), s. 99.
- *** (*Devojko, nova gradino...*) /
 *** (*Hej, dziewczyno, nowa grządka...*), s. 97.
- *** (*Dojde vreme, dojde...*) /
 *** (*Przyszła pora, przyszło teraz...*), s. 96.

- *** (*Dopuščaje bela bilka do bela bosilka...*) /
 *** (*Usłyszało biało ziele od białego bazyłka...*), s. 109.
- *** (*Dve se cvekâ zgaarale...*) /
 *** (*Dwa się kwiaty posprzeczały...*), s. 102.
- *** (*Ej ovče pole široko...*) / *** (*Hej, szeroka połonina...*), s. 94.
- *** (*Goro le, goro zelena...*) / *** (*Oj lesie, lesie zielony...*), s. 91.
- *** (*Kačunčice, sirotice, bilâro...*) /
 *** (*Krokusiku, ty sierotko guślarza*), s. 104.
- *** (*Koe mi cvete naj-rano rani...*) /
 *** (*Co to za kwiecie tak rano wstaje...*), s. 100.
- *** (*Kopidan mi vo gorata veneet...*) /
 *** (*Kopytnik już usycha w lesie...*), s. 108.
- *** (*Mila momo, c"rnooko...*) /
 *** (*Drogie dziewczę, czarnookie...*), s. 113.
- *** (*Ne vej, vetre, ne vej...*) /
 *** (*Nie wiej, wietrze, nie wiej...*), s. 115.
- *** (*Ni prela gora, ni tkala...*) /
 *** (*Ni przędła dąbrowa, ni tkala...*), s. 89.
- *** (*Oj travice, sitna travo...*) /
 *** (*Oj, ty trawo, drobna trawo...*), s. 103.
- *** (*Pod gorica, pod zelena...*) /
 *** (*Pod lasem, pod zielonym...*), s. 92.
- *** (*Povej, povej vetre...*) / *** (*Powiej, wietrze, powiej...*), s. 93.
- *** (*Pożalil sa zdravec u planina...*) /
 *** (*Uskarżał się bodziszek góróm...*), s. 105.
- *** (*Pożalila se e...*) / *** (*Zawołała donośnie...*), s. 101.
- *** (*Ran bosilek, bel bosilek, ran gora veneet...*) /
 *** (*Rano wzeszedł, wieczór więdnie biały bazyłek...*), s. 109.
- *** (*Rosen zdravec do koleno...*) /
 *** (*Rosisty bodziszek sięga po kolana...*), s. 111.
- *** (*Siten, droben kalufere...*) /
 *** (*Drobny, mały złocieniu!...*), s. 112.
- *** (*Ŝo mi e milo i drago...*) / *** (*Tak mi się serce raduje...*), s. 90.
- *** (*Veterot vee, Vardar lelee...*) /
 *** (*Wiatr powiewa, Wardar się kolebie...*), s. 95.
- *** (*Zdravče-venče, cveke mirizlivče...*) /
 *** (*Bodziszku — wianuszku, pachnący kwiatuszku... (2)*),
 s. 1—7.
- *** (*Zdravče—venče, mirizlivo cveke!...*) /
 *** (*Bodziszku — wianuszku, pachnący kwiatuszku... (1)*), s. 106.

6. **Stanew Emilian:** *Antihrist / Antychryst.*
Tłum. Wojciech G a ł ą z k a. Kraków, Wydawnictwo Scriptum, 2020,
208 s. [proza].
7. **Wazow Iwan:** *Pod igoto / Pod jarzmem. Z życia Bułgarów w przededniu
wyzwolenia.*
Tłum. Wojciech G a ł ą z k a. Kraków, Wydawnictwo Scriptum, 2020,
495 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Poezja Dzisiaj” 2020, nr 143/144.

Niagołowa Elka

R"cete ti / Twoje ręce.

Tłum. Aleksander N a w r o c k i, s. 12 [poezja].

Opracowała *Dorota Gołek-Sepetliewa*